

**ДОГОВОР туроператор****CONTRACT TOUR OPERATOR****COMPANY:**

зарегистрированное в соответствии с законодательством

**COUNTRY:**

, внесено в единый реестр туроператоров агентством по туризму, в лице Генерального директора

registered in accordance with the legislation of the above mentioned state, in accordance with the entire register of tour operators of the Agency for Tourism, represented by its general manager

**DIRECTOR:**

с одной стороны и тур.фирма

hereafter referred to as AGENT and

Jelena V. Knee ELENA-TOUR (Чехия), именуемая в дальнейшем «Туроператор», в лице Директора Knee Е. В. С другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Jelena V. Knee – ELENA-TOUR, hereinafter referred to as TOUROPERATOR, which is a legal person in accordance with the legislation of CZ represented by director Knee Jelena V., on the other hand, have concluded the present Contract as follows:

**ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

Предметом Контракта является сотрудничество в Области развития международного туризма.

**SUBJECT OF CONTRACT**

The subject of the present Contract is Cooperation in the Sphere of international tourism.

**ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

«ТУРОПЕРАТОР» предоставляет «АГЕНТУ» пакет туристических услуг для туристических групп и индивидуальных туристов на коммерческих условиях.

**OBLIGATION OF THE PARTIES**

TOUROPERATOR renders AGENT a Tour package of Tourist services for tourist groups and individual tourist on the commercial terms.

«ТУРОПЕРАТОР» предоставляет экскурсии и туристические услуги для туристических групп и индивидуальных туристов на коммерческих условиях.

The TOUROPERATOR renders excursions and tourist services for tourist groups and individual tourist on commercial terms.

Количество туристов и групп, маршруты, программы, особые условия туристского обслуживания конкретных групп и индивидуальных туристов, стоимость обслуживания, а также порядок взаиморасчетов согласовываются сторонами факсами и почтовой корреспонденцией, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.

The number of tourist and groups, Itineraries, programs, and special conditions of tourist service for concrete groups and individual tourist services and method of mutual settlements as well are agreed by the Parties in the fax and post documents, which are an integral part of the present Contract.

ТУРОПЕРАТОР информирует АГЕНТА о турах и специальных предложениях, знакомит с программами и рыночными ставками. АГЕНТ обязуется размещать предложения на своем сайте и делать собственную рекламу. ТУРОПЕРАТОР будет поддерживать АГЕНТА в этом вопросе.

The TOUR OPERATOR informs the AGENT frequently about tours and special offers with programs and market rates. The Agent is beholden to advertise the offers on his internet site and make his own advertisements. The TOUR OPERATOR will support the AGENT in this matter.

**ПОРЯДОК БРОНИРОВАНИЯ МЕСТ И ТУРИСТСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**

«АГЕНТ» направляет туристов по направлениям, которые предлагает «ТУРОПЕРАТОР».

«ТУРОПЕРАТОР» принимает группы туристов из России со всех направлений, посланные «АГЕНТОМ» и делает все от него зависящее в предоставлении услуг согласно прилагаемой программы.

Объем операций и расчет между сторонами определены в Приложении к Договору и оговорены в дополнениях Контракта в форме писем, факсов, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

**ORDER OF BOOKING PLACES AND RENDERING TOURIST SERVICES.**

AGENT relegates the groups to the destinations, which are offered by the TOUROPERATOR. The TOUROPERATOR will accept the groups of Russian speaking tourists from all destinations sent by AGENT and will do everything depended of it concerning the services in compliance with an additional program. The volume of the operations and the settlement between the parties are definite in the Supplement and in the complements of the present Contract.

«АГЕНТ» обязуется давать заблаговременную информацию о количестве туристов для своевременного бронирования гостиничных мест. «АГЕНТ» информирует «ТУРОПЕРАТОРА» о дате приезда и отъезда группы и о типе и качестве предоставляемых услуг.

Стороны стараются оказать помощь в получении Визы других, необходимых для путешествия группы документов.

«АГЕНТ» несет ответственность за правильность данных для оформления визы для каждого туриста.

### **ДОКУМЕНТЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

Основанием для приема, размещения и обслуживания туристов является:

- А) Извещение (письменное подтверждение) о прибытии туристов.
- Б) Ваучер на обслуживание группы туристов.

### **МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И СТРАХОВАНИЕ**

Туристы должны иметь страховку, обеспечивающую предоставление медицинских и других расходов при несчастном случае или внезапном заболевании.

Рекомендуется, чтобы туристы имели дополнительное страхование от несчастных случаев в дополнение к медицинскому страхованию.

### **УСЛОВИЯ АННУЛЯЦИИ И ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ В УСЛОВИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ**

Изменения дат и сроков использования согласованного сторонами количества мест допускается только по письменному (телексом, телефаксом) согласованию сторон.

В случае существенных изменений в условиях приема туристов и объема туристских услуг стороны имеют право аннулировать свою заявку на тур без штрафных санкций.

В случае отмены или изменения Туроператор выставляет счет Агенту как минимум 50 Евро и максимум 10% для каждого случая.

В случае если Туроператор купил билеты, запрашиваемые Агентом, на самолет, поезд или автобус, которые не подлежат возврату или изменению, Агент должен заплатить за билеты.

В случае если Туроператор покупает номера в отеле, запрашиваемые Агентом, которые не могут быть аннулированы, Агент обязан оплатить издержки.

Во всех других случаях условия отмены указаны на каждом доставленном ваучере.

AGENT obligates to give the information about number of tourists in advance. AGENT informs TOUROPERATOR about date of arrival and departure of the tourist group and about the type of services.

Parties will use its best endeavours to give sufficient Advanced notice of tourist numbers in order to allow bookings to be made. Parties will use its best endeavours to aid with visa applications and other necessary travel documents required by the group.

The AGENT is responsible for the correct data for the VISA application of each tourist.

### **DOCUMENTS FOR RENDING TOURIST SERVICES**

Reception, accommodation and tourist services are rendered on the grounds of:

- A) Notification (written confirmation) of the tourists arrival;
- B) Voucher for tourist services provided by receiving party before the departure of a tourist group or an individual tourist.

### **MEDICAL SERVICES & CASUALTY INSURANCE**

Tourists must have an insurance policy, which is enough to indent a compensation of medical and other expenses in case of an accident, obtained by one of the parties.

It is highly recommended that the tourists have additional a casualty insurance additional to the medical insurance.

### **TERMS OF CANCELLATION AND ALTERATION OF THE RESERVED SERVICES**

Alternation of the date, time-limits and number of places agreed by the parties is allowed only by written (telex, telefax) agreement of the parties.

In case the essential conditions of reception of tourists and volume of tourist services are changed the parties have the right to cancel the application for the tour without penalty.

In case of cancellation or amendment the TOUROPERATOR invoices the AGENT for his effort at least EUR 50,- and maximum 10% of the whole booked amount for each case

In case, that the TOUROPERATOR purchased tickets with affirmation of the AGENT for the aeroplane, train or bus, which are not return- or amendable, the AGENT has to pay the tickets.

In case, that the TOUROPERATOR purchase with the affirmation of the AGENT rooms which are non-cancellable or amendable, the AGENT has to pay the cost of the hotel.

In all other cases, the cancellation conditions are shown on every delivered voucher.

## УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

Расчеты между сторонами производятся в EUR, путем банковского перевода. Основой расчета является счет за заказанные и подтвержденные услуги.

Оплата должна быть произведена заранее до заезда, но не ранее, чем за 90 дней, для групп к согласованной дате заранее.

Стороны телексом или телефаксом информируют о сумме и дате каждого денежного перевода. Расходы по услугам банка и почтовые расходы несет плательщик. Срок оказания услуг не более 90 дней после даты платежа. Окончательный расчет за не предоставленные туристские услуги при аннуляции в случае возврата платежей производится в срок 90 дней после даты платежа. За нарушение сроков оказания услуг, недополучение услуг или снижение их качества, подтвержденное документально, стороны возмещают стоимость не оказанных услуг и выплачивают штраф в сумме 0.1% от стоимости недополученных услуг не позднее 90 дней с даты платежа.

Окончательные взаиморасчеты за год производятся сторонами не позднее 31 января следующего года.

Дополнительные услуги предоставляются за наличный расчет на месте.

## АГЕНТСКОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

Вознаграждением агента за оказание услуги является сумма разницы между ценой продажи турпакета и суммой к оплате ТУРОПЕРАТОРУ согласно выставленного ТУРОПЕРАТОРОМ счета

«АГЕНТ» может продавать турпакеты по рекомендуемой стоимости, но он сам решает свою стоимость турпакета.

Агент не имеет права изменять турпакеты без письменного согласия «ТУРОПЕРАТОРА».

«АГЕНТ» может вместе с «ТУРОПЕРАТОРОМ» определить свои пакеты и продавать под его именем.

В этом случае «ТУРОПЕРАТОР» выступает в качестве поставщика услуг для заказанных услуг под именем «АГЕНТА». «АГЕНТ» платит «ТУРОПЕРАТОРУ» согласно курсу

«АГЕНТ» может добавить к своим пакетам услуги предлагаемые «ТУРОПЕРАТОРОМ». В этом случае «ТУРОПЕРАТОР» выступает в качестве поставщика услуг для заказанных услуг под именем «АГЕНТА». «АГЕНТ» платит «ТУРОПЕРАТОРУ» согласно курсу.

## TERMS OF PAYMENT

Mutual accounts of AGENT and TOUROPERATOR are to be made in EUR, agreed by the parties. The invoice and services actually rendered and confirmed in the voucher and tickets make the ground of the settlement.

The payment for FIT must be made in advance, before the arrival but, no early then 90 days, for groups to the agreed date in advance.

Parties inform about the sum and the Date of every Money remittance. The payer bears all the banking and postal expenses. The term of rendering service no more 90 days after the payment date. The final settlement of accounts for rendered services in case of cancellation and return of payment is made within 90 days after the day of payment. In case if terms of rendering of services are broken or the services are rendered not completely or their quality has decreased at confirmation of this fact by documents, the parties compensate cost of services which are not rendered and pay the penalty in a sum 0,1% from cost of these services not later than 90 days from the date of payment.

The final annual settlement is made by The parties not Later than January 31 of the next year.

Additional services are rendered by the Receiving party for the direct payment in the local currency.

## AGENTS COMMISSION

Agents commission comes as to the Difference between Selling price of the package and amount stated in the invoice that should be paid to the TOUROPERATOR.

The AGENT can sell the packages to the recommended rates, but he is free in settling his own package prices. The AGENT is not allowed to add or change packages without a written agreement of the TOUROPERATOR.

The AGENT can together with the TOUROPERATOR define his own packages and sell it under his name as his tour for his rate. In this case, the TOUROPERATOR acts as service provider for the ordered services under the name of the AGENT. The AGENT pay the TOUROPERATOR the agreed rates.

The AGENT can add to his packages services offered by the TOUROPERATOR. In this case, the TOUROPERATOR acts as service provider for the ordered services under the name of the AGENT. The AGENT pay the TOUROPERATOR the agreed rates.

**ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ПРИЧИНЕНИЕ УЩЕРБА**

Стороны не несут ответственность за случаи, произошедшие вследствие нарушения туристами норм поведения, а также за изменение расписания движения транспорта, утерю багажа, денег, драгоценностей или другие инциденты. Однако стороны примут все возможные меры для устранения причин конфликта, окажут возможную и разумную помощь туристу.

Форс мажорные обстоятельства (военные действия, решения высших государственных органов, забастовки и т.д.) в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из настоящего Контракта, освобождают стороны от ответственности по обязательствам.

В случае отказа туристом от предоставляемого сервиса, включенного в согласованную обеими сторонами программу и в случае прерывания тура по причине нарушения туристом действующего законодательства страны пребывания или по причине других обстоятельств, компенсация выплачивается направляющей стороной за исключением фактических расходов.

**ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**

Содержание Договора, а так же приложений к нему, составляющих его неотъемлемую часть, условия сотрудничества, информация о ценах и объемах услуг, а так же иная, касающаяся предмета Договора, являются информацией коммерческого характера и не подлежат передаче третьим лицам без письменного согласия сторон.

Факт оказания услуг подтверждается актом сдачи-приемки.

**ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

В случаях возникновения разногласий и споров из-за неисполнения требований настоящего Договора, стороны будут стремиться к их урегулированию путем переговоров и достижению мирового решения.

При не достижении мирового соглашения путем переговоров, споры не подлежат рассмотрению и разрешению в арбитражном суде по местонахождению ответчика. Решение арбитражей является окончательным и обязательным для обеих сторон.

**LIABILITY FOR DAMAGE DONE**

The parties are not liable for Misconduct of tourists for any changes in schedule or delay of transports, losses of luggage, jewellery money and other incidents. However the parties will take all possible measures to eliminate the reasons of the conflict and render the tourist possible and reasonable help.

In case any of the parties is unable to fulfil its obligations under the present contract because of Force Major (military actions, decisions of the government, strikes etc.) the parties shall be released from the responsibility on the present contract.

In case a tourist refuse some or all services included in the program agreed by the parties and in case the tour is interrupted because of the violation of the current legislation by a tourist or because of other circumstances the compensation is rendered to the sending party except for the factual expenses.

**SPECIAL TERM**

The contents of the contract and of the other Documents which constitute its integral part, terms of cooperation, information about prices and volume of services and any other information dealing with the subject of the contract are considered commercial information and are not to be transferred to a third person except with written consent of the parties of the present contract.

Service provided should be confirmed by Special Act.

**ARBITRATION**

All disputes which may arise from Improper Execution or non-execution of the present contract is to be considered by agreement with both parties.

If the parties do not come to such an Agreement the Disputes are to be refried to Arbitration Court, where the responsible party has its principal place of business. The decisions of the said Arbitration Court are final and binding for both parties



**ТУРОПЕРАТОР:**

Елена Кнее-ELENA-TOUR  
Петра Обровце 2261  
44001 Лоуны Республика Чехия  
ИЧО: 66109299 , ДИЧ: CZ 6452152509  
[LENA@ELENA-TOUR.EU](mailto:LENA@ELENA-TOUR.EU)  
TEL: +420.603.290.401 FAX: +420.415.653.990  
[WWW.ELENA-TOUR.EU](http://WWW.ELENA-TOUR.EU)

## Банк:

Oberbank AG  
Филиал: Vienna, Vienna,  
Schwarzenbergplatz 5,  
1030 Vienna, Austria  
БИК: OBKLAT2L  
р/с 501139794 EURO  
IBAN: AT15 1515 0005 0113 9794

Директор «Елена-Тур» Кнее Елена

**TOUR OPERATOR:**

Jelena Knee – ELENA-TOUR  
Nam. Petra Obrovce 2261  
Louny 440 01 Czech Republic  
ICO: 66109299 , DIC: CZ 6452152509  
[LENA@ELENA-TOUR.EU](mailto:LENA@ELENA-TOUR.EU)  
TEL: +420.603.290.401 FAX: +420.415.653.990  
[WWW.ELENA-TOUR.EU](http://WWW.ELENA-TOUR.EU)

## Bank:

Oberbank AG  
Branch: Vienna,  
Schwarzenbergplatz 5,  
1030 Vienna, Austria  
BIC: OBKLAT2L  
Account: 501139794 EURO  
IBAN: AT15 1515 0005 0113 9794

Director TA "Elena-Tour" Knee Jelena

**DATE:**

*SIGNATURE & STAMP TOUR OPERATOR*

---

**DATE:**

*SIGNATURE & STAMP AGENT*

---